DEIXIS WORD FOUND IN ENGLISH TRANSLATION OF HOLY QUR'AN SURAH AL-BAQARAH

THESIS

BY:

SITI MAISYARAH

(1201240769)

INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI ANTASARI

BANJARMASIN

2017 A.D/1439H


IAIN ANTASARI
BANJARMASIN

DEIXIS WORD FOUND IN ENGLISH TRANSLATION OF HOLY QUR'AN SURAH AL-BAQARAH

THESIS

Presented to

Institut Agama Islam Negeri Banjarmasin in partial fulfillment of the requirements for the degree of *Sarjana* in English Language Education

BY:

SITI MAISYARAH

(1201240769)

INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI ANTASARI

BANJARMASIN

2017 A.D/1439H

APPROVAL

This is to certify that the *sarjana's* thesis of Siti Maisyarah with the title **DEIXIS WORD FOUND IN ENGLISH TRANSLATION OF HOLY QURAN SURAH AL-BAQARAH** has been approved by the thesis advisor for further approval by the board examiners.

Banjarmasin, ...2017

Advisor I	Advisor II
DR. Saifuddin Ahmad Husin, M.A	**Puji Sri Rahayu, M.A**
NIP. 196405301 99002 1 001	**NIP. 197710118 200801 2 013**

Acknowledged by

Head of English Education Department

Nani Hizriani, M.A
NIP: 19771127 200312 2 001

VALIDATION

This is to certify that the *sarjana's* thesis of Siti Maisyarah with the title **DEIXIS WORD FOUND IN ENGLISH TRANSLATION OF HOLY QURAN SURAH AL-BAQARAH** has been approved by the requirements for the degree of *sarjana* in English Language Education.

Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA, (Chair)
NIP. 196405301 99002 1 001

M. Nur Effendi, S. Ag.,S.S,M.Pd.I (Member)
NIP. 19771212 200312 1 002

Puji Sri Rahayu, MA (Member)
NIP. 197710118 200801 2 013

Approved by

Dean Faculty of Tarbiyah and Teachers Training

Dr. Hidayat Ma'ruf, M.Pd
NIP. 19690730 199503 1 004

STATEMENT OF AUTHENTICITY

By signing this form, I

Name : Siti Maisyarah

SRN : 1201240769

Certify that the work in this thesis is, to the best of my knowledge and belief, original, except as acknowledged in the text, and has not been submitted, either in the whole or in part, for degree at this university or any other university. If someday, it is proven as duplication, imitation, plagiarism, or made by others partly or entirely, I understand that my thesis and academic title will be cancelled due to the law

Banjarmasin,.....2017

The Researcher,

Siti Maisyarah

ABSTRACT

Siti Maisyarah, 2017. Deixis word found in English Translation of Holy Quran Surah Al-Baqarah. Thesis, English Department, Faculty of Tarbiyah and Teachers Training. Advisor: (I) Dr. Saifuddin Ahmad Husin, M.A, (II) Puji Sri Rahayu, M.A.

In this research, the researcher categorized deixis words that found in English translation of holy Qur'an surah Al-Baqarah verses (*ayah*) 40-86. The researcher used the English translation of holy Qur'an by Marmaduke William Pickthall since he is a British Muslim who is best remembered as one of the earliest translator of the Holy Qur'an in English

Problems statements of this research are: What are the type of Deixis words found in the English translation of holy Qur'an surah Al-Baqarah *Ayah* 40-86 and how is frequency of each deixis word which are found in English translation of holy Qur'an surah Al-Baqarah *Ayah* 40-86.

This research is categorized as descriptive qualitative method because reearcher analyzed data descriptively. The data of this research is *Ayah* 40-86 and the source data taken from English translation of holy Qur'an by Muhammad William Marmaduke pickthall. Data in this research are collected through documentary.

The result of this research states that the researcher found five kind of deixis and the frequency of each kinds are : a) 251 words of person deixis, b) 6 words of time deixis, c) 4 words of place deixis, d) 19 words of discourse deixis and e) 11 words of social deixis

ABSTRAK

Siti Maisyarah, 2016. *Kata deiksis yang ditemukan pada Terjemahan Bahasa Inggris Kitab suci Alqur-an Surah Al-Baqarah. Skripsi, Jurusan Bahasa Inggris Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, Pembimbing: (1) Dr. Saifuddin Ahmad Husin, M.A, (II) Puji Sri Rahayu, M.A*

Dalam penelitian ini, peneliti mengkategorikan kata deiksis yang terdapat dalam Al-Quran terjemahan bahasa Inggris surah Al-Baqarah ayat 40-86. Peneliti menggunakan Al-quran terjemahan bahasa inggris yang diterjemahkan oleh Muhammad Marmaduke William Pickthall karena beliau seorang muslim Britis yang paling diingat sebagai salah seorang penerjemah awal Al-qur'an dalam bahasa Inggris.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah : apa jenis kata deiksis yang ditemukan dalam alquran terjemahan bahasa inggris surah 40-86 dan bagaimana frequensi masing-masing kata deiksis yang ditemukan dalam alquran terjemahan bahasa inggris surah 40-86.

Penelitian ini dikategorikan ke dalam metode deskriptif kualitatif sebab peneliti menganalisis data secara deskriptif. Data dalam penelitian ini adalah surah Al-Baqarah ayat 40-86 dan sumber data diambil dari Al-Qur'an terjemahan bahasa Inggris oleh Muhammad Marmaduke William Pickthall. Data dalam penelitian ini dikumpulkan melalui dokumentasi.

Hasil dari penelitian ini menyatakan bahwa peneliti menemukan 5 jenis deiksis dan frequensi dari masing-masing deiksis adalah : a) 251 kata dari deiksis personal, b) 6 kata dari deiksis waktu, c) 4 kata dari deiksis tempat, d) 19 kata dari deiksis wacana dan e) 11 kata dari deiksis social

MOTTO

"If you want succes, but you avoid the effort to achieve succes by reason of fear of failure, then your fear is fear to be succesfull"

(Professor Schien)

DEDICATION

This thesis is whole heartedly dedicated to:

My Beloved Parents
My Beloved Sisters and Brothers
My Beloved Family

THANK YOU ALL
I LOVE YOU MUCH

ACKNOWLEDGEMENT



Praise be to Allah the almighty who has been giving me guidance till the researcher finished this thesis entitled “An analyis of deixis word found in English Translation of Holy Quran Surah Al-Baqarah”. Peace and salutation always be upon to our Prophet Muhammad PBUH and all his companions who struggle for Allah.

The researcher would like to express appreciation and gratitude to

1. Dr. Hidayat Ma’ruf, M.Pd as the dean of Faculty of Tarbiyah and Teachers Training of Antasari State Institute for Islamic Studies and all his staffs for their helps in the administrative matters.
2. Nani Hizriani, MA as the Head of English Language Education for the assistance and motivation.
3. My academic and first thesis advisor, Dr. Saifuddin Ahmad Husin, M.A, for the advice, helps, suggestion, and correction.
4. My second thesis advisor, Puji Sri Rahayu, M.A, for the advice, helps, suggestion and correction.
5. All lectures and assistant in Faculty of Tarbiyah and Teachers Training for the priceless knowledge
6. My best friend: For Lailatun Najmiah, Sari Wahdati, alfini Iasya Putri, Siti Masruroh, Novi Dwi Yuliani, Frika Putri Imasei and Lila who always be there to give me motivation, support, and make my day more colorf

Finally, the writer hopes that this research will be useful for the next researchers. The writer admits that this research paper is not perfect yet. Therefore, suggestion will be expected to make it better.

Banjarmasin,

Siti Maisyarah

CONTENTS

COVER PAGE ..... **i**

LOGO PAGE ..... **ii**

TITLE PAGE ..... **iii**

APPROVAL ..... **iv**

VALIDATION ..... **v**

STATEMENT OF AUTHENTICITY ..... **vi**

ABSTRACT ..... **vii**

ABSTRAK ..... **viii**

MOTTO ..... **ix**

DEDICATION ..... **x**

ACKNOWLEDGEMENT ..... **xi**

CONTENTS ..... **xiii**

LIST OF TABLES ..... **xv**

LIST OF APPENDICES ..... **xvi**

CHAPTER I : INTRODUCTION

A. Background of Study 1
B. Statement of Problems 8
C. Objectives of Study 8
D. Significance of Research 9
E. Definition of Key Terms 9

CHAPTER II : THEORETICAL REVIEW

A. Notion of Pragmatics 11
B. Principles of Pragmatics 13
C. Notion of Deixis 18
D. Kind of Deixis 20

1. Person Deixis 20
2. Time Deixis 27
3. Place Deixis 30
4. Discourse Deixis 33
5. Social Deixis 35

CHAPTER III : RESEARCH METHOD

A. Research Design 38
B. Data and Source Data 39
C. Technique of Data Collection 39
D. Technique of Data Analyzing 40

CHAPTER IV : FINDING AND DISCUSSION

A. Findings 41
B. Discussion 67

CHAPTER V : CLOSURE

A. Conclusion 74
B. Suggestion 75

REFERENCES

APPENDICES

CURRICULUM VITAE

LIST OF TABLES

No	Name of Table	Page
1	2.1 Categories of Singular and Plural	21
2	2.2 Description of archaic English	25
3	4.1 Presented data	42
4	4.2 Frequency of occurrence of Deixis types	67

LIST OF APPENDICES

1. TRANSLITERY LIST

2. MARMADUKE WILLIAM PICKTHALL ENGLISH TRANSLATION OF *SURAH* AL-BAQARAH *AYAH 40-86*

3. BIOGRAPHY OF MUHAMMAD ,MARMADUKE WILLIAM PICKTHALL